

Opći uslovi poslovanja

društva TÜV SÜD Sava, poduzeće za certificiranje, osiguranje kvaliteta i tehnički nadzor, d.o.o., (u daljem tekstu „TÜV SÜD“) za slobodno dogovorene usluge iz nereguliranog područja, a posebno aktivnosti koje uključuju ispitivanja i inspekcije, savjetovanje i ekspertiska (stručna) mišljenja

General Terms and Conditions of Business

of TÜV SÜD Sava, podjetje za certificiranje, zagotavljanje kakovosti in tehnični nadzor, d.o.o., (hereinafter referred to as "TÜV SÜD") governing freely agreed (=non-regulated) services, in particular activities involving testing and inspection, consultancy and expert opinions

1 Općenito

1.1 U skladu sa Statutom, društvo TÜV SÜD pruža certifikacijske usluge, tehničke usluge u obliku ekspertize, ispitivanja, mjerenja / laboratorijskih usluga i specijalističkih obuka.

1.2 Klijent prihvata Opće uslove poslovanja i cjenik, važeće u trenutku naručivanja. Odstupanja pojedinih naručilaca od Općih uslova poslovanja ne mogu se priznati, izuzev ako su prethodno potvrđena u pisanom obliku.

1.3 Dodatni sporazumi, suglasnosti i druge izjave zaposlenih u društvu TÜV SÜD, ili eksperata i vanjskih izvršilaca društva TÜV SÜD, su obavezujući samo ako su potvrđeni izričito u pisanj formi od strane TÜV SÜD. To se odnosi i na izmjene ovih Općih uslova poslovanja.

2 Izvršenje narudžbe (ugovora)

2.1 Osim ako nije drugačije dogovoreno, društvo TÜV SÜD sprovi usluge u skladu sa propisima koji su važili u vrijeme preuzimanja narudžbe (stupanja na snagu ugovora). Društvo TÜV SÜD ima pravo da samostalno utvrđuje metode i vrste ispitivanja i analiza, pod uslovom da prethodno nisu zaključeni drugi aranžmani ili ako predmetni zakoni ne zahtijevaju drugačije. Društvo TÜV SÜD će prihvaćene narudžbe (ugovorene usluge) provesti i stručna mišljenja dati u skladu sa najsavremenijim priznatim tehnikama i - ukoliko u pisanoj formi nije drugačije dogovoreno - na način koji je uobičajen za društvo. Društvo TÜV SÜD ne preuzima nikakvu odgovornost za ispravnost sigurnosnih programa i sigurnosnih propisa, koji su osnova za ispitivanja, osim ako nije drugačije dogovoreno izričito u pisanom obliku.

2.2 Društvo TÜV SÜD ima pravo da za realizaciju narudžbe (ugovora) angažira podizvođače.

2.3 Utvrđeni obim usluga koje treba obaviti društvo TÜV SÜD dat je u pisanoj formi u narudžbi. U slučaju da se pri realizaciji narudžbe (ugovora) pokaže neophodnost modifikacije ili proširenja definiranog obima posla, oni će biti unaprijed dodatno dogovoreni i dokumentirani. U ovom slučaju, kupac ima pravo da odustane od narudžbe (ugovora), ako zaključi da je modifikacija ili proširenje za njega neprihvatljivo. Međutim, u skladu sa odredbama člana 782. Zakona o obligacionim odnosima BiH, kupac plaća dogovorenu naknadu ili, ako nije postignut dogovor, odgovarajući naknadu.

2.4 Certifikacijske usluge TÜV SÜD će se smatrati završenim predajom odgovarajućih izvještaja s audita.

3 Dogovoreni rokovi, kašnjenja, nemogućnost izvršenja

3.1 Ugovoreni rokovi za realizaciju narudžbe za TÜV SÜD su obavezujući samo ako su izričito dogovoreni i dokumentirani.

3.2 Ako društvo TÜV SÜD svojom krivicom prekorači obavezujući rok izvršenja i, s tim u vezi, nastane kašnjenje, naručilac ima pravo tražiti nadoknadu, ako je radi tog zakašnjenja pretrpio štetu. Klijent za svaku navršenu sedmicu kašnjenja ima pravo na naknadu štete koja proizlazi iz kašnjenja u iznosu od 1% od vrijednosti ugovora do ukupno 25% od vrijednosti ugovora, koji je konkretno u zaostatku. Za potraživanja koja premašuju navedeno važe odredbe iz tačke 5 ovih Općih uslova.

3.3 Ako je naručilac društvu TÜV SÜD, zbog kašnjenja realizacije, postavio odgovarajući dodatni period i društvo TÜV SÜD ne ispuni taj rok, ili ako društvo TÜV SÜD ne može obaviti uslugu, naručilac može raskinuti ugovor i - ako društvo TÜV SÜD i taj rok ne ispuni zbog njegove krivice - naručilac može od društva TÜV SÜD umjesto usluge zahtijevati naknadu. Odnosne odredbe članova 469., 470., 782. i 783. Zakona o obligacionim odnosima BiH će se analogno primjenjivati zajedno sa odredbama ovih Pravila.

4 Garancije

4.1 Garancija TÜV SÜD se odnosi samo na usluge koje su izričito naručene u skladu sa tačkom 2.1. Društvo TÜV SÜD ne preuzima garanciju za ispravnost i rad cjelokupnog postrojenja, u okviru kojeg su dijelovi koji su predmet stručnog mišljenja ili testiranja; posebno, društvo TÜV SÜD ne preuzima nikakvu odgovornost za dizajn, izbor materijala i ugradnju u testiranih uređaja, osim ako ta pitanja nisu konkretan predmet ugovora; ali čak ni u ovom slučaju, garantne obaveze i pravna odgovornost proizvođača ne mogu se ograničiti ni preuzeti.

4.2 Garantne obaveze društva TÜV SÜD moraju biti ograničene na ispunjenje obaveza u razumnom roku. Ukoliko dodatno izvođenje nije bilo uspješno, tj. ako je nemoguće, ili ako je za klijenta neprihvatljivo, ili ako ih je društvo TÜV SÜD neopravdano odbilo ili odložilo, naručilac može, po svom nahodjenju, zahtijevati smanjenje cijene ili otkazati ugovor.

5 Odgovornost

5.1 Društvo TÜV SÜD je odgovorno za štetu - bez obzira na pravnu osnovu - samo u slučaju ako je društvo TÜV SÜD štetu izazvalo namjerno ili grubom nepažnjom ili ako je društvo TÜV SÜD nemarno kršilo bitne ugovorne obaveze ("materijalne obaveze"). Društvo TÜV SÜD će biti odgovorno za štete nastale u slučaju kršenja osnovnih ugovornih obaveza, a koje su u vrijeme zaključenja ugovora bile tipične i predvidive.

5.2 Ako je društvo TÜV SÜD, u slučaju povrede značajnih ugovornih obaveza u skladu sa prethodnom tačkom 5.1., odgovorno za nesavjesno oštećenje, ima obavezu da plati naknadu koja je ograničena za svaki pojedinačni slučaj kako slijedi:

1 General

1.1 As laid down in its articles of association, TÜV SÜD provides certification services, technical services in the form of expert opinions, tests and inspections, measurements/laboratory services and specialized training courses.

1.2 The customer shall accept TÜV SÜD's General Terms and Conditions of Business and schedule of fees valid at the time of order placement. Deviating terms and conditions of business of individual customers cannot be recognized as a matter of principle, unless such terms and conditions have expressly been confirmed in writing.

1.3 Ancillary agreements, promises and other statements by TÜV SÜD employees or officially authorized experts called in by TÜV SÜD shall only be considered binding if expressly confirmed by TÜV SÜD in writing. This shall also apply to any amendments to this clause.

2 Contractual Performance

2.1 Unless otherwise agreed, the contractual services will be rendered in accordance with the statute law applicable at the time of entry into force of the contract. TÜV SÜD shall be entitled to exercise its reasonable discretion in determining the method or type of investigation or assessment, provided that no conflicting written agreements have been made or that no specific course of action is required by mandatory law. TÜV SÜD shall perform the contractual services and/or prepare expert reports in accordance with the established state of the art and unless otherwise agreed in writing in the manner customary at TÜV SÜD. Unless otherwise explicitly agreed in writing, no responsibility shall be assumed for the correctness of the safety programs and safety regulations on which the tests and inspections have been based.

2.2 TÜV SÜD shall be entitled to make use of sub-contractors in the implementation of the order.

2.3 The scope of contractual activities to be performed by TÜV SÜD shall be defined in writing on placement of order. If any modification or extension of the defined scope of order prove necessary within the context of due performance of the contract, they shall be additionally agreed upon in advance and in writing. In such cases, customers shall have the right to withdraw from the contract, if they can no longer be expected to remain a party to the contract in view of the modification or extension. However, in accordance with the provisions of Article 782 of the Law on Obligations of BiH, the customer shall pay the agreed compensation or, if no sum has been agreed, a suitable remuneration.

2.4 The certification services of TÜV SÜD shall be deemed as having been furnished and completed with preparation of the respective audit reports.

3 Deadlines, Default, Impossibility of Performance

3.1 The deadlines for contractual performance quoted by TÜV SÜD shall be binding only if this has been explicitly agreed upon in writing.

3.2 Should TÜV SÜD, for reasons for which it is to blame, have exceeded a binding deadline for contractual performance and thus be in default of its contractual obligations, the customer shall have the right to claim compensation for any damage due to delayed performance. Compensation shall amount to 1 % of the value of the contract whose performance is delayed under the terms of the contract for each completed week of delayed performance up to a total of 25 % of the above value. Any further claims for damages shall be governed by the provisions set out in Section 5 of these Conditions.

3.3 Should TÜV SÜD's customer, in the case of delayed performance, grant a reasonable additional period within which performance is to take place and should TÜV SÜD fail to observe this new deadline or ascertain that performance is no longer possible, the customer shall have the right to withdraw from the contract and - if TÜV SÜD is at fault - claim damages in lieu of performance. The respective provisions of Articles 469, 470, 782 and 783 and the Law on Obligations of BiH shall be applied by analogy with the provisions of these General Terms and Conditions of Business.

4 Warranty

4.1 Warranty by TÜV SÜD only covers contractual services with which it has been explicitly commissioned as per Section 2.1. Warranty regarding the proper condition and overall functioning of the plants to which the inspected or tested parts belong shall therefore be excluded. In particular, TÜV SÜD shall not assume any responsibility for the design, materials and construction of the examined plants unless these issues have been explicitly included in the contract. Even if the latter is the case, the warranty and the legal responsibility of the manufacturer shall be neither restricted nor assumed.

4.2 Any warranty given by TÜV SÜD shall initially be restricted to supplementary performance to be completed within a reasonable time limit. Should such supplementary performance fail, i.e. be impossible or unacceptable for the customer or be unjustifiably refused or delayed by TÜV SÜD, the customer shall be entitled, at its discretion, either to a reduction of the price or rescission of the contract.

5 Liability

5.1 TÜV SÜD shall only be liable for damages - regardless of their legal basis - if TÜV SÜD has caused any damage as a result of an intentional or grossly negligent act or if TÜV SÜD has negligently breached a substantial contractual obligation („material obligation"). In the event that TÜV SÜD is in breach of any substantial contractual obligations, TÜV SÜD shall only be liable for the damage related to and typically foreseeable under the particular contract at the time of entering into the contract.

5.2 In the event that TÜV SÜD is liable under no. 1 above for damages caused as a result of having breached, by an act of negligence, a substantial contractual obligation, its liability shall be limited in each single case to:

500.000,00 € za štetu na imovini,

250.000,00 € za izgubljenu dobit.

5.3 Društvo TÜV SÜD neće biti odgovorno za bilo kakvu štetu nastalu kao rezultat kršenja nevažnih obaveza koje nisu utemeljene u ugovoru.

5.4 Značajne ugovorne obaveze su one čije ispunjavanje direktno omogućava pravilnu provedbu Ugovora i na koje se ugovorni partner može osloniti.

5.5 Isključenje odgovornosti definiranih u tačkama 5.1-5.4, odnosno, ograničenje odgovornosti se ne odnosi na nematerijalnu štetu i na garanciju potraživanja za dobro funkcioniranje proizvoda ili za naknadu štete u skladu sa Zakonom o općoj sigurnosti proizvoda.

5.6 Naručilac treba, bez odlaganja, u pisanoj formi, obavijestiti TÜV SÜD o bilo kojoj potencijalnoj šteti za koju smatra da je odgovoran TÜV SÜD.

5.7 Ako su potraživanja za naknadu štete od društva TÜV SÜD isključena ili ograničena, to se može odnositi i na ličnu odgovornost članova statutarinih organa, eksperata i ostalih zaposlenih, te vanjskog osoblja koje ima ugovor sa društvom TÜV SÜD.

5.8 Bez obzira na odredbe u tačkama 5.1-5.7, naručilac usluge je dužan da pribavi uobičajeno osiguranje za direktnu ili indirektnu štetu.

6 Uslovi plaćanja, cijene

6.1 Za obračun usluga važe iznosi prema cjeniku koji je važeći u trenutku realizacije aktivnosti, osim ako je izričito dogovorena fiksna cijena ili drugi osnov za izračun.

6.2 Društvo TÜV SÜD može tražiti razumne avanse za troškove i / ili ispostaviti parcijalne fakture za već izvršene usluge. Nije nepohodno da se ovi parcijalni računi moraju označiti kao takvi. Ispostavljeni račun ne znači da je društvo TÜV SÜD sa tim računom u potpunosti obračunalo narudžbu.

6.3 Iznos koji je obračunat u skladu s tačkom 6.2 i / ili finalnim računom, nakon primopredaje posla mora biti naplativ u roku od 15 dana od dana fakturiranja, osim ako nije zaključen poseban sporazum u pisanoj formi. U slučaju da klijent kasni s plaćanjem, društvo TÜV SÜD ima pravo da od klijenta zatraži kamatu na neplaćeni iznos računa u iznosu propisane stope zatezne kamate. Ako je rok plaćanja ugovoren prema kalendaru, smatra se da je naručilac u zaostatku kad je rok otplate istekao. Ova stavka ni u kom slučaju neće biti u koliziji sa odnosnim odredbama Zakona o obligacionim odnosima BiH. U periodu kašnjenja plaćanja od strane naručioaca, društvo TÜV SÜD ima pravo da odbije novu narudžbu od ovog klijenta do otplate cjelokupnog duga.

6.4 U obračunati iznos dodaje se porez na dodanu vrijednost u važećem zakonskom iznosu. Porez na dodanu vrijednost se pri ispostavljanju računa iskazuje posebno.

6.5 Pritužbe na račune društva TÜV SÜD se moraju priložiti u pisanoj formi s obrazloženjem u roku od maksimalno 14 dana od prijema računa.

6.6 Ukoliko naručilac kratkoročno otkáže ili odgodi narudžbu u periodu do osam sedmica od unaprijed određenog datuma izvođenja usluge, TÜV SÜD može zaračunati naručiocu dodatne troškove, koji su društvu TÜV SÜD nastali zbog tog otkazivanja / odgađanja.

6.7 U slučaju otkazivanja narudžbe audita prije isteka važenja certifikata, društvo TÜV SÜD može naručiocu zaračunati 15% preostale vrijednosti narudžbe. U slučaju kad se potvrđena ponuda otkáže u periodu između 2 sedmice i 2 mjeseca prije roka za naredni audit ili datuma određenog za audit, društvo TÜV SÜD može naručiocu zaračunati 30% od preostale vrijednosti narudžbe; 70% ako se potvrđena ponuda otkáže za manje od dvije sedmice od tog roka i 100% u slučaju otkaza potvrđene ponude na ciljni datum ili na datum određen za audit.

7 Tajnost, autorska prava, zaštita podataka

7.1 Kopije pisanih materijala, koji se daju na pregled društvu TÜV SÜD, a koji su važni za realizaciju narudžbe, društvo TÜV SÜD smije preuzeti u svoje datoteke.

7.2 Ukoliko se, kao dio izvršenja narudžbe, izrađuju izvještaji o auditu, ekspertize, rezultati ispitivanja, proračuni i slično, su predmet zaštite autorskih prava, društvo TÜV SÜD dodjeljuje naručiocu neprenosivo pravo upotrebe, ako je to potrebno kao svrha ugovora. Ovaj transfer autorskih prava eksplicitno ne uključuje prijenos bilo kojih drugih prava, pri čemu naručilac nema pravo mijenjati izvještaje s audita, ekspertize, rezultate ispitivanja, proračune i slično i koristiti ih izvan svoje firme. Za bilo koje objavljivanje i umnožavanje u komercijalnu svrhu potrebno je prethodno dobiti pismeno odobrenje od društva TÜV SÜD.

7.3 Zaposleni u društvu TÜV SÜD i njeni vanjski ugovorni saradnici neće bez dozvole otkriti poslovne odnose i okolnosti, koje saznaju pri obavljanju aktivnosti kod naručioaca, neovlaštenim osobama, niti će ih upotrebljavati izvan izvršenja narudžbe.

7.4 Društvo TÜV SÜD može čuvati, obrađivati i upotrebljavati osobne podatke naručioaca radi pravilnog izvođenja naručenog posla i za svoje potrebe. Za ove svrhe za obradu podataka mogu se upotrebljavati i elektronski uređaji. Da bi se ispunili zahtjevi za sigurnost podataka iz člana 11. Zakona o zaštiti ličnih podataka BiH, društvo TÜV SÜD je usvojilo tehničke i organizacijske mjere kako bi se osigurala sigurnost baze podataka i obrade podataka. Zaposleni koji se bave obradom podataka, dužni su poštivati odredbe Zakona o zaštiti ličnih podataka BiH i strogo se pridržavati odredbi o zaštiti ličnih podataka.

8 Nadležni sud, mjesto izvršenja, važeći zakoni

8.1 Nadležnost suda za izvršenje potraživanja za obje strane je sjedište TÜV SÜD, ako su ispunjeni uslovi za postizanje sporazuma o nadležnosti (prorogacijski sporazum).

8.2 Mjesto izvršenja za sve obaveze iz ugovora je sjedište društva TÜV SÜD.

8.3 Ugovorni odnosi i svi pravni odnosi iz istog će se isključivo primjenjivati i tumačiti u skladu sa zakonima FBiH i BiH, bez obzira što su njegove odredbe u sukobu sa pravilima Zakona o međunarodnom privatnom pravu i postupku i UN Ugovor o međunarodnoj prodaji robe (Bečka konvencija) koji se izričito isključuje.

9 Područje primjene, ostalo

9.1 Ovi Opći uslovi poslovanja važe za sve subjekte, privatne i javne, osim ako zakonom nije drugačije određeno.

500,000.00 EUR for property damage,

250,000.00 EUR for economic loss.

5.3 TÜV SÜD shall not be liable for any damages caused as a result of a negligent breach of a non-substantial contractual obligation.

5.4 "Substantial contractual obligations" are those obligations which are deemed to be prerequisites for proper performance of a contract and upon the observance of which the customer has generally relied and may rely.

5.5 The liability exemption contained in Section 5.1-5.4 and/or the liability limits shall not apply to damage to life, person, or health; nor shall it apply for claims under a warranty or claims based on the General Product Safety Act.

5.6 Any person making claims under this contract shall without delay inform TÜV SÜD in writing about any potential damage for which TÜV SÜD could be liable.

5.7 If claims for damages against TÜV SÜD are excluded or limited, this shall extend to any personal liability of any statutory organs, experts, miscellaneous employees, vicarious agents or any other auxiliary personnel of TÜV SÜD.

5.8 Notwithstanding the above provisions, the customer shall be obliged to obtain standard insurance cover for direct or indirect damage.

6 Terms of Payment, Prices

6.1 Unless a fixed price or other calculation basis has been explicitly agreed upon, services shall be billed in accordance at the prices valid at the time of performance.

6.2 Reasonable advance payments may be requested and/or partial invoices covering services already rendered may be made out. Partial invoices need not be designated as such. The receipt of an invoice does not mean that the order has been billed completely by TÜV SÜD.

6.3 Unless otherwise agreed, the remuneration invoiced in accordance with Section 6.2 and/or via the final invoice after acceptance of work shall be due for payment within 15 days upon invoicing. In cases involving default of payment by the customer, TÜV SÜD shall be entitled to charge interest on the outstanding invoice amount to the legal penalty rate level. If a specific period of payment is agreed upon, the customer shall be in default of payment upon expiry of this period. This paragraph shall not, in any way, be in conflict with the relevant provisions of the Law on Obligations of BiH. In cases involving default of payment by the customer, TÜV SÜD shall be entitled to refuse any additional orders by this customer until full repayment of all outstanding amounts.

6.4 The remuneration shall be subject to the value added tax at the applicable statutory rate. The amount of value added tax shall be shown separately on the invoice.

6.5 Any objections to invoices must be made in writing to TÜV SÜD within a 14-day preclusion period after receipt of invoice, with reasons stated.

6.6 In cases involving short-term cancellation or postponement of ordered services within eight weeks in advance of the scheduled performance date, TÜV SÜD reserves the right to charge the customer any additional costs incurred by TÜV SÜD in connection with such cancellation/postponement.

6.7 In cases involving termination of the certification contract prior to expiry of the respective certificate, TÜV SÜD reserves the right to charge 15% of the remaining contract value to be invoiced. We reserve the right to charge 30% of the remaining contract value, if the contract is terminated between 2 months and 2 weeks before the target date for the next audit or the date set for the audit; 70% if the contract is terminated 2 weeks or less before this date, and 100% in the case of contract termination on the target date or the date set for the audit.

7 Secrecy, Copyright, Data Protection

7.1 TÜV SÜD shall have the right to copy and file any written documents submitted for perusal which are important for performance of the order.

7.2 In as far as audit reports, expert opinions, test results, calculations and the like that are protected by copyright are prepared within the scope of contractual performance, TÜV SÜD shall grant the customer a simple, non-transferable right of use, if this is required by the underlying purpose of the contract. This transfer of copyright explicitly shall not include the transfer of any other rights; the customer shall, in particular, not be entitled to change (process) or use audit reports, expert opinions, test results, calculations and the like outside its business. Any publication or duplication for marketing purposes shall require TÜV SÜD's prior consent in writing.

7.3 TÜV SÜD, its employees, and the expert engineers called in by TÜV SÜD shall not, without authorization, disclose or turn to use any business or company circumstances of which they become cognizant during their activities.

7.4 TÜV SÜD shall store, process and use customer personal data for the proper implementation of the order and for its own purposes. To this end, TÜV SÜD will also use automated data processing systems. In order to meet the data protection requirements outlined in Article 11 of the Law on Protection of Personal Data of BiH, TÜV SÜD has taken technical and organisational measures to ensure the security of its data and data processing operations. The employees engaged in data processing are bound by the Law on Protection of Personal Data of BiH and are expected to observe all data protection regulations strictly.

8 Jurisdiction, Place of Performance, Applicable law

8.1 In as far as the prerequisites for the prorogation of jurisdiction (prorogation agreement) have been fulfilled; the place of jurisdiction for the assertion of claims by both contractual partners shall be the domicile of TÜV SÜD.

8.2 Place of performance for any obligations arising out of the contract shall be the domicile of TÜV SÜD.

8.3 The contractual relationship and all legal relations arising from it shall be exclusively governed by, and construed in accordance with the laws of Federation of Bosnia and Herzegovina and Bosnia and Herzegovina, without regard to its regulations of the Private International Law and Procedure Act on the conflict of laws and the UN Treaty on the International Sale of Goods (Vienna Convention) which shall be expressly excluded.

9 Scope of Application, Miscellaneous

9.1 These General Terms and Conditions of Business shall apply to all law entities, private and public, unless otherwise established by law.